

Publicado, en colaboración con Alexis Díaz-Pimienta, en *La décima: Su historia, su geografía, sus manifestaciones* (coord. Maximiano Trapero). Santa Cruz de Tenerife: Cámara Municipal de Évora / Centro de la Cultura Popular Canaria, 2001, 249-264.

## GLOSARIO DE LA DÉCIMA Y DE LA IMPROVISACIÓN POÉTICA

Alexis Díaz-Pimienta  
Maximiano Trapero

- Actividad* o *actividad pública*: En Cuba, *performance* repentista que se realiza en un escenario y con una serie de elementos técnico-artísticos, que la diferencian de la *canturía* o *guateque*.
- Aedo*: Nombre que recibían los poetas improvisadores en la antigua Grecia.
- Aguilando* (por *aguinaldo*; también *aguilandería* o *animera*): En Almería (España), regalo en dinero o especies (cerdos, ovejas, cabras, gallinas, pollos; trigo, cebada; etc.) que solicita la *cuadrilla de ánimas* de cada parroquiano en Navidad, para lo cual los visita de casa en casa, cantando e improvisando.
- Aguinaldo*: En Puerto Rico, canto improvisado propio de la Navidad.
- Antirrepentismo*: Improvisación lastrada por algunos vicios y defectos, resultantes de la inobservancia o desconocimiento de las leyes y técnicas propios del repentismo.
- Apeo*: Técnica del dístico-resumen en Puerto Rico.
- Aporrón*: En San Luis Potosí (México), *performance* de poesía improvisada que consiste en un enfrentamiento personal, casi 'caústico' entre dos contrincantes.
- Arrebol*: En México, copla que se intercala en el canto de la *valona*.
- Asociación léxico-semántica*: Recurso retórico de los poetas orales improvisadores que, ante la dificultad —y muchas veces imposibilidad— de hallar el vocablo adecuado según el contexto, recurren a otros vocablos que estén lo más 'próximos' posibles a su intención comunicativa.
- Atabal*: El: Manifestación folclórica exclusiva de la ciudad de Granada (Nicaragua), integrada por un numeroso grupo de tambores y uno o dos *poesijeros* que van recitando coplas por las calles, algunas improvisadas en forma de controversia, durante el mes de octubre y reciben comida y bebida de los vecinos.
- Atabalero*: En Nicaragua, integrante del *Atabal*.
- Balíza*, técnica de la: En Cuba, nombre que dan algunos repentistas a la técnica del dístico-resumen, ese preparar los dos versos finales de la décima, para terminarla contundentemente (lo que en otros países se llama el *hachazo* o el *apeo*).
- Bertsos*: Cada una de las estrofas en el *bertsolarismo* en el País Vasco (España).
- Bertsolari*: Poeta improvisador del País Vasco (España).
- Bertsolarismo*: Nombre de la poesía improvisada en el País Vasco.
- Bomba*: Composición improvisada, generalmente en forma de coplas, en Nicaragua, México (en el Yucatán) y otras zonas de América Central. A la voz de ¡*bomba!*, algunos participantes hacían gala de ingenio y donaire en coplas improvisadas, picarescas, intencionadas y graciosas, que eran celebradas con risas y aplausos por los presentes.
- Bravata*: En México, *performance* de poesía improvisada que consiste en un enfrentamiento personal, casi 'caústico' entre dos contrincantes.
- Brindeiro* o *brindador*: Improvisador de *brindis* en Galicia (España).

*Brindis* o *brinda*: Una de las formas de poesía improvisada en Galicia.

*Brindis*: Una de las manifestaciones más típicas de la improvisación en Chile.

*Cajoneo*: Nombre que se le da en Medellín (Colombia) al repentismo *impuro*, es decir, al cantar, como si se estuviera improvisando, una o más estrofas elaboradas con anterioridad.

*Calentana*: Nombre que recibe el canto de la décima en el Estado de Michoacán (México).

*Cantada*: Canto improvisado en Cerdeña.

*Cantaor*: En Murcia (España), intérprete del *trovo* improvisado que no improvisa, sino que canta los versos que le dicta al oído un trovero.

*Cantar a picadillo*: Canto de coplas picarescas improvisadas en Cantabria (España).

*Cantar de cajón*: En Colombia, *cajoneo*.

*Cantas*: Una de las formas de la poesía improvisada en Colombia.

*Cantastorie*: Improvisador de *ottavas rimas* en Italia.

*Cante de poetas*: Nombre de la poesía improvisada en la Subbética andaluza (Málaga-Córdoba-Granada).

*Cantiga ao desafio* o *cantar ao desafio*: Nombre de la poesía improvisada en el norte de Portugal y en las islas Azores y Madeira.

*Canto a braccio*: Uno de los nombres que recibe la poesía cantada e improvisada en italiano.

*Canto acumulativo*: Una de las formas de la poesía improvisada en Venezuela.

*Canto coleao*: Una de las formas de la poesía improvisada en Venezuela.

*Canto con llenante*: Una de las formas de la poesía improvisada en Venezuela.

*Canto corrió*: Una de las formas de la poesía improvisada en Venezuela.

*Canto de ánimas*: Actividad que desarrollan cuadrilla de ánimas en zonas de Murcia y Almería (España). También se le llama así al *aguilando*, *aguilander* o *animera*.

*Canto de velorio*: En Venezuela, canto improvisado con motivo de alguna conmemoración religiosa, como la Cruz de mayo.

*Canto* o *versos a lo divino*: En varios países hispanoamericanos, especialmente en Chile, canto improvisado o tradicional de tema religioso o por algún motivo religioso.

*Canto* o *versos a lo humano*: En varios países hispanoamericanos, especialmente en Chile, canto improvisado (o tradicional) de tema profano, especialmente de asunto amoroso, por oposición a *canto a lo divino*.

*Canto* o *versos por angelito*: En Chile, canto improvisado en sufragio por el alma de un niño fallecido.

*Canto* o *versos por astronomía*: En Chile, canto improvisado referido a cualquier cuerpo celeste.

*Canto* o *versos por fundamento* (o *por argumento*): En varios países hispanoamericanos (Chile, Ecuador, México), en general, canto improvisado sobre un tema determinado, cuando contiene preguntas y respuestas.

*Canto* o *versos por geografía*: En Chile, canto improvisado que se circunscribe a las propiedades físicas del espacio terrestre, marítimo o aéreo.

*Canto* o *versos por historia*: En varios países hispanoamericanos (Chile, México), canto improvisado sobre temas históricos o histórico-legendarios.

*Canto* o *versos por literatura*: En Chile, canto improvisado sobre escenas bucólicas, de idealización de la naturaleza, con escasa presencia del ser humano.

*Canto* o *versos por ponderación*: En Chile, canto improvisado basado en las exageraciones y en los disparates.

*Canto por suspensión*: Una de las formas de la poesía improvisada en Venezuela.

*Canto seirado*: Una de las formas de la poesía improvisada en Venezuela.

*Cantoria*: Nombre que se da en el nordeste de Brasil a la reunión de poetas improvisadores para cantar y recitar.

*Canturía*: En Cuba, nombre con que se identifica la fiesta en la que se reúnen los poetas improvisadores a cantar. La característica fundamental de esta fiesta es que, a diferencia del *guateque*, en ella toda la diversión radica en las controversias entre los repentistas, sin que haya bailes u otro tipo de música. No obstante, muchos suelen usarla como sinónimo de *guateque*.

*Cifra*: Forma musical antigua (del siglo XIX) con que cantaban las décimas los payadores argentinos y uruguayos.

*Cinco y seis*: Una de las formas de la poesía improvisada en Colombia.

*Clave*: Instrumento de percusión con que suele acompañarse el *punto cubano*.

*Codo sintáctico anafórico*: Recurso estilístico que usan los improvisadores en algunas de sus décimas, para garantizar la fluidez de la estrofa sin necesidad de usar los más comunes *codos sintácticos*. Es, comúnmente, una anáfora que ocurre entre los versos 1, 5 y 7; o entre los versos 5 y 7 solamente. También puede darse el caso de una décima anafórica completa, o de una anáfora entre los versos 1 y 7.

*Codo sintáctico*: Conectores gramaticales, por lo general monosílabos o bisílabos, con las que frecuentemente comienza la segunda redondilla de la décima improvisada, y que sirve para darle fluidez y cadencia, por ejemplo: *y, pero, porque, pero, cuando...*

*Contrapunteo o contrapunto llanero*: Improvisación de la zona llanera de Venezuela y Colombia, cuando es en controversia entre dos poetas.

*Contrapunto*: Generalmente, y en particular en Chile, controversia en décimas.

*Contrario*: Cada uno de los poetas de una controversia.

*Controversia*: Enfrentamiento poético-musical entre dos poetas improvisadores, con tema impuesto o libre.

*Copla de pique*: Nombre que reciben las coplas improvisadas en Tarifa y el Campo de Gibraltar (España).

*Copla doblotiada*: Forma de poesía improvisada propia de Antioquia (Colombia), en octavillas con esquema *abababab* o *ababcdcd*.

*Copla inventariada* (por formar parte de su *inventario*, o sea, su repertorio): En Nicaragua, composición poética memorizada, en contraste con las *bombas* o coplas improvisadas, a las cuales el *poesijero* o *coplero* recurre en ciertos momentos, sobre todo al principio y al final de su actuación.

*Copla*: composición improvisada, por muy variada y dispar que sea la fórmula métrica que tenga, así como independientemente del número de versos de que se componga, en Nicaragua y otras zonas de América Central.

*Copleada*: Sesión de coplas improvisadas, en el norte de Argentina.

*Coplero (poesijero)*: En Nicaragua, poeta repentista en diversas danzas y comparsas callejeras (La Gigantona y El Atabal) y fiestas populacheras (*fandangos*).

*Coplero*: Improvisador o intérprete de coplas.

*Coplista*: Improvisador o intérprete de coplas.

*Corrande o corrandá*: Forma de poesía improvisada en Cataluña (España).

*Corrido*: En México, composición poética, en forma romanceada o en cuartetos, a veces improvisadas.

*Cuadrá*: En el sur de Portugal, nombre que recibe la glosa en décimas.

*Cuadrilla de ánimas*: Grupo de personas, dirigidas por el mayordomo, que salen pidiendo limosna para las ánimas benditas en zonas de Murcia y Almería (España) durante el mes de diciembre.

*Cuadrillero*: Componente de una *cuadrilla de ánimas*.

*Cuarteta*: En general, estrofa de cuatro versos, con independencia de la rima que tengan.

*Cuatro*: Instrumento de cuerdas que se utiliza para el acompañamiento de la poesía improvisada en Venezuela y otros países latinoamericanos.

*Cucalambé, El*: Poeta cubano del siglo XIX, el máximo exponente de la décima en ese siglo.

*Cueca*: Una de las formas musicales con la que se canta poesía improvisada en Chile.

*Chacarrá*: Coplas improvisadas que se cantan en Tarifa y el Campo de Gibraltar (España).

*Chjama e rispondi*: Canto improvisado en Córcega.

*Chuines*: poetas improvisadores de la República Dominicana.

*Décima con golpe de corrido*: Una de las formas de acompañamiento musical de la poesía improvisada en Venezuela.

*Décima falconiana*: Décima improvisada y cantada en el Estado Falcón (Venezuela), con un ritmo característico.

*Décima partida*: En Cuba, décima improvisada entre dos poetas, por lo general, con esquemas *ab-ba-ac-cd-dc* o *abba-*

*acddc*.

*Décima zuliana*: Décima improvisada en el Estado Zulia (Venezuela), con una música u tonada característica de esta zona.

*Décima*: Estrofa de diez versos octosílabos de rima consonante, con una distribución *abba:acddc*, que es la que se emplea en Iberoamérica para la improvisación.

*Decimaf*: En México, una de las partes del *huapango arribeño*, en que se improvisan décimas en forma de *glosa*.

*Decimar*: Cantar en décimas improvisadas o componer un poema en décimas.

*Decimario*: Poemario en décimas.

*Decimero*: Poeta repentista (por usar la décima), de la costa del Pacífico.

*Decimilla*: En Puerto Rico, décima hexasilábica que se canta especialmente en tiempo de Navidad, como aguinaldo.

*Decimista*: Poeta repentista (por usar la décima).

*Despedida*: En Chile, acto final de una payada.

*Despedimento*: En Argentina y Chile, canto improvisado que se dedica a un difunto, especialmente cuando ha sido payador.

*Echarse pullas*: Denominación antigua de la poesía improvisada en controversias.

*Efectismo*: Recurso buscado por los improvisadores a través de distintas técnicas (fundamentalmente la técnica del dístico-resumen) para conseguir un alto grado de eficacia repentística.

*Eficacia repentista*: Concepto con el que se mide la reacción del público ante el trabajo de los improvisadores. Es el resultado de la suma de las valoraciones textuales, musicales, teatrales y repentísticas.

*Enchoyada* o *enchofada*: Nombre de la poesía improvisada en Galicia (España).

*Encuentro de cuadrillas*: Eventos en que se encuentran cuadrillas de ánimas de las zonas de Murcia y Almería (España).

*Espinel*, Vicente: Poeta español, nacido en Ronda (Málaga), creador de la décima, en la forma conocida por *espinela*.

*Espinela*: Décima, por antonomasia. Toma su nombre de Vicente Espinel, el poeta rondeño que, a partir de 1591, estableció su forma definitiva y actual, con la estructura: *abba:acddc*.

*Facilismo*: Entre los repentistas cubanos, deficiencia técnica que consiste en confundir la facilidad para hacer décimas con la manera 'fácil' de hacerla: descuido técnico en pro de impactos y efectismos.

*Fandango* (cantar por): Una de las formas de cante del *trovo* alpujarreño.

*Fandango*: Fiesta popular en Centroamérica y en México (región de Veracruz), marcada por el baile al compás de la música y en la cual se improvisa la décima.

*Floreo*: En Argentina, canto improvisado propio de las jineteadas, en que se alaban las virtudes de jinetes y caballos.

*Fulía* o *folía*: Nombre de una forma de poesía improvisada en el Oriente de Venezuela.

*Gaita margariteña*: Una de las formas de cantar la décima en Venezuela, especialmente en la isla Margarita.

*Gaita oriental*: Una de las formas de cantar la décima en el Oriente de Venezuela.

*Galerón*: Nombre de la forma musical más común de la poesía improvisada en el Oriente de Venezuela, especialmente en la isla Margarita.

*Galeronista*: En Venezuela, improvisador de *galerón*.

*Gigantona*, *Lx*: Danza callejera característica de León (Nicaragua) en cuyo seno pervive la práctica más interesante de poesía oral improvisada que se da en Nicaragua.

*Gigantona*: Personaje principal de *La Gigantona* nicaragüense; se trata de una muñecona descomunal, como de tres varas de alto, dentro de cuya armazón de madera se coloca un hombre para conducirla y hacerla bailar; y ante la cual el *paje* o *poesijero* entona sus *coplas*.

*Gigantonero*: Persona que se dedica a explotar económicamente una *Glosa*. Modalidad de la improvisación en la que

una cuarteta o redondilla se desarrolla en cuatro nuevas estrofas (décimas, en México y otros países latinoamericanos; quintillas, en Murcia), terminando cada estrofa en cada uno de los versos de la cuarteta o redondilla inicial.

*Glosaor*: Poeta repentista de las Islas Baleares (España).

*Glosat de picat*: En las Islas Baleares, *performance* de poesía oral improvisada que consiste en un enfrentamiento personal, casi ‘caústico’ entre dos contrincantes.

*Guacanayara*: Tonada cubana con estribillo para cantar décimas.

*Guajira* (cantar por): Una de las formas de cante del *trovo* murciano y alpujarreño.

*Guateque*: En Cuba, fiesta campesina en la que, junto a bailes y música de distinto tipo, comida y bebida, no puede faltar la controversia, la competencia de los improvisadores. También suele llamarse, por extensión, *canturía* o *parranda*.

*Guión* (o *guía*, o *guiaor*): Repentista en las *cuadrillas de ánimas* de Murcia y Almería (España).

*Guslar* o *Guslarî*: Nombre que reciben los poetas improvisadores en países de los Balcanes.

*Hachazo* (técnica del): En Murcia (España), técnica del dístico-resumen.

*Hallazgo*: Uno de los conceptos fundamentales de la improvisación. Acción y efecto del ejercicio técnico que debe hacer el poeta repentista —con recursos y métodos propios— para llegar a crear la estrofa improvisada, ‘hallando’ temas, palabras, rimas, etc..

*Huapango* (o *huapango arribeño*): Fiesta popular de las regiones de Guanajuato, Michoacán, San Luis Potosí y otras regiones mexicanas en que se cantan y se improvisan décimas.

*Huapanguero*: Poeta repentista que interpreta el *huapango*.

*Improvisador*: Nombre genérico del poeta que hace versos improvisados.

*Indio Naborí*: *Importante poeta cubano del siglo XX, máximo exponente de la décima en este siglo.*

*Jarabe* (o *son del jarabe*): Uno de las partes en que se divide el *huapango arribeño*.

*Jarana*: Instrumento de cuerdas que se utiliza para el acompañamiento de la poesía improvisada en la región de Veracruz (México).

*Jaraneros*: Músicos, cantores e improvisadores de la zona Jarocha de México (Veracruz).

*Jineteada*: En Argentina, fiesta campestre en que los jinetes muestran su destreza en la doma de los caballos y en los que se cantan *floreos*.

*Joropo*: Canto y danza nacional de Venezuela, en que se usan diversas estrofas populares, entre ellas la décima.

*Juglar*: Nombre con que se designa a veces a los poetas improvisadores.

*Justicia* (cantar por): Forma de hacer la décima improvisada en México y Venezuela, con tema impuesto.

*Laúd*: Instrumento de doce cuerdas, de origen árabe, que se usa en la música campesina cubana, junto con la guitarra y el tres, especialmente para el acompañamiento del repentismo.

*Levantar la copla*: En la Subbética andaluza, improvisar quintillas.

*Lira popular*: En Chile, hojas sueltas ilustradas con dibujos por medio de las cuales se difundía la literatura popular, entre ellas, las décimas.

*Maianti*: Forma de poesía improvisada (en cuarteta octosilábica) que se hace en el mes de Maio (mayo) en Italia.

*Malagueña* (cantar por) o *Malagueña trovera*: Una de las formas de cante del *trovo* murciano.

*Meda*: Nombre que recibe en El Hierro (Islas Canarias) un género de poesía cantada e improvisada.

*Mediatuna*: Forma de la poesía improvisada en la República Dominicana.

*Mejorana*: Instrumento musical de cuerdas y nombre de la poesía improvisada en décimas en Panamá.

*Mesa redonda*: Práctica de la improvisación poética en Puerto Rico, que consiste en que varios improvisadores, alrededor de una mesa y con un libro, van sacando temas y versos para improvisar.

*Mesano montijano* (o *seis maulina*): Una de las formas de acompañamiento musical de la poesía improvisada en Panamá.

*Milonga*: La forma musical más típica del canto de la *payá* chilena y de la *payada* argentina y uruguaya.

*Muletillas*: Versos ‘comodines’ que recurrentemente utilizan los improvisadores en algunos momentos de la controversia, para hacer más fácil la improvisación, guiados casi siempre por las rimas.

*Octavilla* (o *copla doblada*): Estrofa de ocho versos octosílabos (*abababab* o *ababcdcd*) que se usa en Antioquia (Colombia) para la improvisación poética.

*Octosílabo*: Verso de ocho sílabas, propio de toda la poesía popular hispánica, también de la décima.

*Ottave*: Una de las estrofas (de ocho versos endecasílabos) que se usan en Italia para la poesía improvisada.

*Ottava rima*: Nombre de la improvisación de octavas reales (o ariostescas) en el norte-centro de Italia.

*Ovillejo*: Forma estrófica con que se hacen coplas improvisadas en algunos lugares de Guadalajara (España).

*Pajada*: Nombre de la poesía oral improvisada en décimas en Rio Grande do Sul (Brasil).

*Pajador*: Poeta improvisador en Rio Grande do Sul (Brasil).

*Paje* (*payasito* o *enano*): En Nicaragua, *poesijero* de La Gigantona; encabeza y dirige la comparsa, baila frente a la Gigantona y de vez en cuando recita unos versos.

*Paya*: Nombre de la poesía oral improvisada en Chile, especialmente la que se realiza en controversia.

*Payada*: Nombre de la poesía oral improvisada en Argentina, Uruguay y Perú.

*Payador*: Poeta repentista del cono sur americano (Argentina, Chile, Uruguay y Perú).

*Perqué*: Una forma de improvisación, sobre una temática humorística y disparatada, que sigue conservándose en varios países hispanoamericanos, como México, Puerto Rico, Panamá, Santo Domingo, Chile y Argentina.

*Picailla*: En algunas zonas troveras de España (Murcia, la Alpujarra, la Subbética), *performance* de poesía improvisada que consiste en un enfrentamiento personal, casi ‘caústico’ entre dos contrincantes.

*Pie forzado*: Verso octosílabo que impone el público o un jurado al poeta improvisador, y con el que éste tiene que terminar su décima, como una demostración de habilidad, ingenio y capacidad repentista.

*Pique*: Nombre que se da en Canarias a la controversia entre dos poetas improvisadores.

*Piquería* [léase *piquería*]: Nombre de la poesía improvisada en la costa caribeña colombiana.

*Piqueriero*: En Colombia, cantor de piquería, repentista.

*Piquero*: En República Dominicana, improvisador.

*Planta*: Nombre que se le da en Puerto Rico y México a la cuarteta o redondilla que servirá de tema para la glosa.

*Plena*: Estilo musical con que se canta la décima en Puerto Rico.

*Poesía*: En México, una de las partes del huapango arribeño en que se cantan décimas (en versos decasilábicos) improvisadas y en forma de glosa.

*Poesía estemporánea*: Expresión con que se nombra a la poesía improvisada en Italia.

*Poesía repentizada*: Poesía oral improvisada.

*Poesiya*: Composición improvisada por un *poesijero*, generalmente una cuarteta, en Nicaragua (La Gigantona, El Atabal, fandangos, etc.) y otras zonas de América Central.

*Poesijero* (*puesijero* o *coplero*): Poeta repentista en diversas danzas (La Gigantona) y comparsas (El Atabal) callejeras y fiestas populacheras (*fandangos*) nicaragüenses.

*Poeta abridor*: Una de las dos categorías en que se dividen los poetas repentistas. Es aquél que, en cada décima o en parte de ellas, aporta un elemento temático nuevo que abre caminos para que la controversia continúe.

*Poeta popular*: Nombre que reciben los decimistas en el sur de Portugal.

*Poeta seguidor*: Una de las dos categorías en que se dividen los poetas repentistas. Es aquél que, tomando los elementos que aporta el poeta *abridor*, continúa, sigue el desarrollo de la controversia.

*Poeta*: Nombre que reciben especialmente los improvisadores.

*Polo margariteño*: Una de las formas de cantar la décima en la isla Margarita (Venezuela).

*Porfía* (cantar a): Nombre que recibía antiguamente la poesía improvisada en controversia.

*Primera redondilla*: Parte de la décima que corresponde a los versos 1-4 (*abba*).

*Puente* o *bisagra*: Parte de la décima que corresponde a los versos cinco y seis (*ac*).

*Pueta* (cantar a lo): Uno de los nombres de los payadores en Chile.

*Puisiari*: Canto improvisado en Sicilia.

*Punto* (o *punto cubano* o *punto guajiro*): Forma de acompañamiento musical con que se realiza el canto de la décima en Cuba y las Islas Canarias.

*Punto cruzado*: Una de las formas del punto cubano.

*Punto fijo*: Una de las formas del punto cubano.

*Punto guajiro*: Punto cubano.

*Punto libre*: Punto cubano para el acompañamiento de la tonada libre.

*Punto*: En Venezuela, una de las formas musicales con que se acompaña el canto de la décima.

*Pytari*: Nombre que se da a los poetas improvisadores en Chipre.

*Quintilla redondilla*: En Murcia (España), quintilla improvisada con una estructura *abaab* o *abbab*.

*Quintilla*: Estrofa con la que se practica la improvisación en Murcia, las Alpujarras y otras zonas del sur de España.

*Rajaleña*: Una de las formas de la poesía oral improvisada en Colombia.

*Rampampán*: Nombre de una tonada cubana.

*Rancho de ánimas*: En Canarias, grupo de cantadores y tocadores que cantan improvisando en sufragio de las ánimas.

*Ratoneo*: Una de las formas de la poesía improvisada en Colombia.

*Requeifa*: Nombre de la poesía improvisada en Galicia.

*Requeifeiro*: Poeta repentista de Galicia, cantador de regueifas.

*Relación*: Redondilla o cuarteta improvisada por los troveros subbéticos (Málaga-Córdoba-Granada).

*Relaciones* (canto de): Coplas improvisadas, de contenido irónico y festivo, que se intercambiaban hombres y mujeres en la danza del *sirinoque*, en la isla de La Palma (Islas Canarias).

*Relaciones*: Coplas improvisadas y recitadas, de contenido irónico y festivo, que se intercambian un hombre y una mujer en diversas danzas argentinas.

*Relleno semántico* (o *de contenido*): Palabras, sintagmas o versos de pobre o ningún significado, con los que el poeta repentista ‘calza’ una parte de la décima para poder expresar, en otra, su idea principal.

*Relleno silábico*: Partículas monosílabas, sin valor semántico, pero que el repentista emplea para completar los ocho sílabas necesarias para el verso.

*Remate*: Décima final (o décimas finales) de una controversia poética.

*Repentismo impuro*: En Cuba, forma de poesía improvisada en la que los poetas preparan antes las décimas, y luego las escenifican como si fueran improvisadas.

*Repentismo puro*: La improvisación ‘total’ de versos, creación espontánea al ciento por ciento, sin que el poeta apele a estrofas memorizadas, elaboradas con anterioridad.

*Repentismo*: Arte de improvisar versos, con diferentes formas estróficas y distinta música, con o sin acompañamiento instrumental. En Cuba, arte de la improvisación de décimas.

*Repentista*: En Cuba, poeta improvisador.

*Repentizar*: Improvisar versos.

*Rimador*: Nombre que se da a los poetas improvisadores en Creta.

*Ripios*: Aquellos versos o palabras, faltos o pobres de significado, con los que el repentista rellena a veces la estrofa, ya sea en función de la estructura de los versos o de la estrofa misma. Como deficiencia técnica, es más grave que el relleno semántico.

*Riposta*, *ripostar*: Deformación del italianismo *risposta*, que significa ‘respuesta’, ‘contestación’. En el argot repentístico cubano se usa para denominar la ‘respuesta que da, a modo de contraataque rápido, en cuatro versos, un repentista a otro’. Esta acepción repentística cubana tiene su origen en el lenguaje

- deportivo, exactamente en el contragolpe boxístico.
- Ronda*: Variedad de la *performance* repentista cubana que tiene lugar cuando se reúnen a improvisar un número variado de poetas repentistas, y cantan un indeterminado número de décimas, uno detrás del otro, sin formar parejas ni *trilogías*.
- Saludo*: Variante de la improvisación de los payadores argentinos, al comienzo de una actuación, consistente en una o varias décimas dedicadas a saludar al público.
- Seguidilla*: Forma típica de la improvisación en Cuba, en la que el repentista muestra en grado sumo su destreza, al encadenar las décimas sin descanso alguno y a la máxima velocidad posible.
- Segunda redondilla*: Parte de la décima que corresponde a los vv. 7-10 (*cddé*).
- Seis corrido*: Una de las formas de acompañamiento musical de la poesía improvisada en Puerto Rico.
- Seis chorraeo*: Forma de improvisación de décimas, y su acompañamiento musical, en Puerto Rico.
- Seis por derecho*: Una de las formas de acompañamiento musical de la poesía improvisada en Puerto Rico.
- Seis*: Forma prototípica del canto de la décima improvisada en Puerto Rico, con innumerables variantes.
- Socabón*: Nombre de la poesía improvisada en décimas en Panamá.
- Socavón*: Nombre de la poesía improvisada en décimas en Perú.
- Son* (o *son huasteco*): En México, una de las partes del *huapango arribeño*.
- Son jarocho*: En México, forma musical de cantar y de acompañar la décima en la región Jarocho (Veracruz).
- Son María*: Una de las formas de acompañamiento musical de la poesía improvisada en Panamá.
- Spiritu pronto*: Canto improvisado en la isla de Malta.
- Stornelli*: Una de las formas de poesía improvisada en Italia, con métrica variable.
- Superrepentismo*: Forma de improvisación propia de ciertos momentos de la *performance* repentista en los que se adelanta al ritmo de la música. Máxima expresión de repentismo.
- Tema o trabajo preparado*: Conjunto de décimas que los poetas improvisadores crean para recitar en sus performances.
- Tema*: Asunto, idea principal que se desarrolla en una controversia.
- Temática núcleo* (o *núcleo temático*): Una de las partes de la controversia, la segunda o central, aquélla en la que el tema ya encontrado se ‘estaciona’ y se desarrolla durante un determinado número de décimas.
- Terzine*: Una de las estrofas (tercetos endecasílabos) que se usan en Italia para la poesía improvisada.
- Tiple*: Instrumento de cuerdas que se utiliza para el acompañamiento de la poesía improvisada en Colombia.
- Tira-tira*: En Cuba, controversia que consiste en un enfrentamiento personal, casi ‘caústico’ entre dos contrincantes. Es sinónimo, por ejemplo, de la *bravata* mexicana, de la *picailla* de algunas zonas troveras en España, del *aporrón* en San Luis Potosí, del *glosat de picat* en las Islas Baleares.
- Tirar(se) bombas*: Lanzar(se) unos a otros, en los fandangos nicaragüenses, coplas improvisadas de carácter picaresco, intencionado y gracioso.
- Tonada camagüeyana*: Tonada cubana propia de la provincia Camagüey.
- Tonada de Carvajal*: Tonada cubana, también llamada “la española”, utilizada para el canto de décimas amorosas o sentimentales.
- Tonada de Colorín*: Tonada cubana con estribillo, creado por Fortún del Sol, Colorín.
- Tonada espirituana*: Tonada cubana propia de la provincia de Santi Spíritus.
- Tonada libre* (o *vueltabajera*): Tonada cubana, de origen en Pinar del Río, en la que el poeta improvisador goza de total libertad con respecto a las entradas a tempo, tras los interludios musicales.
- Tonada*: En Cuba, cada una de las formas musicales con que se cantan las décimas (sean o no improvisadas).
- Tonadista*: En Cuba, intérprete de tonadas en los espectáculos y programas de repentismo.
- Topada*: En México, fiesta popular en la que se baila y se cantan décimas en forma de controversia. A la *topada* también se le llama *canto aporreado* por ‘aporrrear al contrario en controversia’.
- Tres*: Instrumento musical que junto al laúd y la guitarra forman la base del acompañamiento de las controversias

en Cuba. Es de creación cubana y tiene seis cuerdas divididas en tres grupos de dos.

*Trilogía*: En Cuba, controversia entre tres poetas improvisadores. Se le llama *trilogía* queriendo significar ‘trío’.

*Trova campesina*: Una de las formas de la poesía improvisada en Colombia.

*Trova cuadrada*: En Antioquia (Colombia), redondilla improvisada.

*Trova santandereana*: Una de las formas de la poesía improvisada en Colombia.

*Trova tradicional*: Una de las formas de la poesía improvisada en Colombia.

*Trova*: En Antioquia (Colombia), poesía improvisada en controversia.

*Trovador*: En general, y especialmente en Puerto Rico, poeta improvisador.

*Trovero*: Poeta improvisador, en general, y particularmente en Andalucía, Valencia y Murcia (España).

*Trovo cortao*: En La Alpujarra (España), trovo improvisada verso a verso, entre dos troveros.

*Trovo robao*: En Murcia (España), trovo improvisado verso a verso, entre dos troveros.

*Trovo*: Arte de la improvisación poética en Andalucía, Valencia y Murcia (España). También, composición improvisada en forma de cuarteta, quintilla o décima.

*Tulibamba, La*: Tonada cubana con estribillo.

*Tunero*: Poeta improvisador o intérprete de mediatunas en la República Dominicana.

*Valdivieso*: Una de las formas de acompañamiento musical de la poesía improvisada en Panamá.

*Valona*: En México, una de las partes del *guapango arribeño* en que se cantan décimas improvisadas en forma de *glosa*.

*Vals*: Uno de los ritmos que se utilizan en Argentina para cantar la décima.

*Velada de trovo*: En Almería, Málaga y Murcia (España), reunión de varios *troveros* para realizar una sesión de poesía improvisada.

*Velada trovera*: En Murcia, nombre de la *performance* repentista.

*Versador* (o *verseador* o *versidor*): Poeta repentista en las Islas Canarias.

*Versear*: Uno de los nombres de la poesía improvisada en Colombia.

*Verso amebeo*: Nombre que se da en la preceptiva literaria al verso improvisado.

*Verso robado*: En las Alpujarras y Murcia (España), acción que consiste en que un trovero interrumpe al otro en su turno «robándole el verso».

*Verso do momento*: Nombre que se da en el nordeste de Brasil a los versos improvisados en las *cantorias*.

*Verso*: En Chile, particularmente es la *glosa*, es decir, una cuarteta glosada en cuatro décimas, más una quinta décima de *despedida*.

*Versos encuartetados*: Nombre que se da en Chile a la *glosa* en décimas.

*Versos formularios*: Versos memorizados que se mezclan con los improvisados en las coplas del *Atabal* (Nicaragua), y que se emplean ‘de relleno’, siempre en función de la rima.

*Vidalita*: Uno de los ritmos que se emplean en Argentina para cantar la décima.

*Viola*: Instrumento musical con el que se acompaña la poesía oral improvisada en el nordeste de Brasil.

*Viroleiro*: Nombre de los poetas improvisadores en el Nordeste de Brasil, que cantan acompañados de su *viola*.

*Yaraví*: Una de las formas de cantar la décima en Perú.

*Zajak*: Canto improvisado en el Líbano.

*Zapatero*: Una de las formas de acompañamiento musical de la poesía improvisada en Panamá.

*Zona de desenlace*: Una de las partes de la controversia, la tercera y última. Incluye la décima —o décimas— de despedida, y la mayoría de las veces tiene un sentido de conciliación y resumen.

*Zona de tanteo* o *de hihanación*: Una de las partes de la controversia (la primera de ellas), que incluye la décima de saludo y las primeras décimas en búsqueda del tema, mientras no aparece éste.